Concours national d'accès aux écoles de management (CNAEM), Maroc

Session 2017, filière ECS

Culture arabe et traduction

Durée : 2 heures

Ce que traite le sujet

- 1. تعريب
- 2. تعجيم
- 3. التعبير الكتابي

Sujet reproduit sans retouche à partir de la page suivante.

Résumé des parties, chapitres de cours liés et autres années :
prepahelp.com/annales/cnaem/ecs/2017/arabe

Prepa Help ne revendique aucun droit sur le sujet, propriété de l'organisateur du concours.

المملكة المغربية
وزارة التعليم العالي
والبحث العلمي وتكوين الأطر

Royaume du Maroc
Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et de la Formation des Cadres

المدرسة الوطنية للتجارة
و التسيير - مراكش
ECOLE NATIONALE DE COMMERCE
ET DE GESTION - MARRAKECH

PRESIDENCE DU CNAEM 2017

CONCOURS NATIONAL D'ACCES AUX ECOLES DE MANAGEMENT

CNAEM 2017

Filière : **ECT/ECS**

Epreuve de : **Culture arabe et traduction**

Date : **Mardi 16 Mai 2017**

Heure : **14h à 16h**

Durée : **2H**

Notes à lire par le candidat

- **Chaque candidat n'a droit qu'à un seul « cahier d'épreuve ».**
- **Le candidat doit écrire son nom de famille, prénom, centre et numéro d'examen dans la partie réservée à ceci en haut de la 1ère page du cahier d'épreuve, avant de commencer à rédiger, pour valider sa feuille de composition.**
- **L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) ou dictionnaire est strictement interdit.**
- **Cette épreuve comporte 01 page au format A4, en plus de cette page de garde.**

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX ECOLES DE MANAGEMENT (CNAEM) 2017

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION **DUREE : 2 HEURES**

1) ترجم (ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

Ce que je dois à Khatibi

Khatibi et moi, nous nous intéressons aux mêmes choses: aux images, aux signes, aux traces, aux lettres, aux marques. Et du même coup, parce qu'il déplace ces formes, telles que je les vois, parce qu'il m'entraîne loin de moi, dans son territoire à lui, et cependant comme au bout de moi-même, Khatibi m'enseigne quelque chose de nouveau, ébranle mon savoir. Khatibi est actuel: il contribue à cet éclaircissement qui progresse aujourd'hui en moi: peu à peu, je me rends compte combien l'entreprise sémiologique, à laquelle j'ai participé et participe encore, est restée prisonnière des catégories de l'Universel, qui règlent, en Occident, depuis Aristote, toute méthode. En interrogeant la structure des signes, je postulais innocemment que cette structure démontrait une généralité, confirmait une identité, qui, au fond, en raison du corpus sur lequel j'ai toujours travaillé, n'était que celle de l'homme culturel de mon propre pays. En un sens, Khatibi fait la même chose pour son propre compte, il interroge les signes qui lui manifesteront l'identité de son peuple.

Roland Barthes, revue Pro-culture, numéro 12, 1979, Rabat.

2) تعجيم : ترجم (ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

الحيّ السوري في نيويورك

السيدة مرتا تقرأ المستقبل : لا تعرف أن «التركو»* (هكذا سمي السوريون أنذاك) الذين ينظرون إليها وهي تمر مع آخرين تحت المطر المنهمر. لن يجتمعوا هنا إلا لوقت قصير: مروم الأعوام سيبعثرهم على خريطة أمريكا . بينهم من يرجع إلى البلاد البعيدة وبينهم من يمضي إلى أقصى الغرب (إلى كاليفونيا) وبينهم من يذهب جنوبا إلى فنزويلا و البرازيل و الأرجنتين. مصيرهم التبعثر. هذه المساحة سترتفع عليها ناطحات سحاب أين منها البنايات الشاهقة التي تراها السيدة مرتا الآن بعينين غائمتين. الجوع يجعلها تدوخ و البرد يقتحم مصارينها وهي تقطع خريف ثم شتاء 1913 و لا تعرف شيئا عما سيأتي. (بالتأكيد لن ترى البرجين التوأمين لمركز التجارة العالمية يقعان هنا والغبار يغطي العالم وهي تواصل طريقها - جائعة و خائفة و مقهورة - إلى «أوتيل الجبل ») .كل ما تعرفه هذا : عليها أن تعثر على خليل. لا أحد يبحث عنه الآن و إذا لم تعثر هي عليه فمن سيفعل؟

ربيع جابر، *أمريكا*، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء. الصفحتان،69- 71

*الأتراك

3) التعبير الكتابي : اكتب(ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+- 10 %) دون شكل :

" في رأيك، كيف يمكن اليوم للهجرة الإفريقية - جنوب الصحراء أن تقوّي منافسة الاقتصاد المغربي ؟".

Travailler les chapitres de ce sujet

Prepa Help suit le programme d'ECS chapitre par chapitre : cours détaillé, méthodes, pièges, exercices et problèmes corrigés pas à pas, tirés des concours. L'essai gratuit donne accès aux chapitres offerts de ta filière, sans carte bancaire.



Ouvrir l'essai gratuit

Scanne le code ou clique sur le bouton.

prepahelp.com/#essai

Une question sur le concours ou sur ta filière : **écrire sur WhatsApp**

Les autres années et épreuves : prepahelp.com/annales/cnaem/ecs